

Belgische Senaat

Gewone Zitting 2002-2003



2-228

Plenaire vergaderingen
Dinsdag 8 oktober 2002
Openingsvergadering

Handelingen

Session ordinaire 2002-2003

Sénat de Belgique

Annales

Séances plénières
Mardi 8 octobre 2002

Séance d'ouverture

2-228

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:
www.senate.be www.dekamer.be

Afkortingen - Abréviations

AGALEV	Anders Gaan Leven
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A	Socialistische Partij Anders
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU-ID	Volksunie-ID21

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:
www.senate.be www.lachambre.be

Inhoudsopgave	Sommaire
Opening van de gewone zitting 2002-20034	Ouverture de la session ordinaire 2002-2003 4
Benoeming van het Vast Bureau4	Nomination du Bureau définitif..... 4
Toespraak van de voorzitter.....5	Allocution de M. le président 5
Overlijden van oud-senatoren 10	Décès d'anciens sénateurs..... 10
Ontslag van een senator 11	Démission d'un sénateur 11
Verzending van een ontwerp naar een andere commissie 11	Envoi d'un projet à une autre commission 11
Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft 11	Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft..... 11
Vlaams Parlement 11	Parlement flamand..... 11
Waals Parlement 11	Parlement wallon 11
Bureaus van de vaste commissies..... 12	Bureaux des commissions permanentes 12
Verklaring van de regering over haar algemeen beleid..... 12	Déclaration du gouvernement sur sa politique générale..... 12
Berichten van verhindering..... 19	Excusés 19

Voorzitter: de heer Louis Tobback

(De vergadering wordt geopend om 15.10 uur.)

Opening van de gewone zitting 2002-2003

De voorzitter. – Dames en heren, ik heet u allen hartelijk welkom bij het begin van de laatste zitting van deze zittingperiode.

Ik verzoek de heer Van Quickenborne en mevrouw Kaçar, de jongste leden van de vergadering, aan het Bureau plaats te nemen om samen met mij het voorlopig bureau te vormen.

De Senaat komt heden van rechtswege bijeen, overeenkomstig artikel 44 van de Grondwet.

Ik verklaar de gewone zitting 2002-2003 voor geopend.

Benoeming van het Vast Bureau

De voorzitter. – Aan de orde is de benoeming van het Vast Bureau.

Ik breng in herinnering dat, overeenkomstig artikel 8 van ons Reglement, de Senaat, door afzonderlijke stemming, overgaat tot de benoeming:

1. van een voorzitter;
2. van een eerste ondervoorzitter;
3. van een tweede ondervoorzitter;
4. van een derde ondervoorzitter;
5. van drie quaestoren.

De benoeming van de quaestoren geschiedt bij geheime lijststemming.

Volgens de bepalingen van artikel 9 wordt de voorzitter slechts verkozen verklaard indien hij de volstrekte meerderheid der stemmen van de aanwezige leden behaalt.

Conform ditzelfde artikel geschieden al deze benoemingen met inachtneming van de in artikel 84 bepaalde evenredige vertegenwoordiging van de fracties, overeenkomstig artikel 82.

Er wordt eerst overgegaan tot de verkiezing van de voorzitter.

Mevrouw Jeannine Leduc (VLD). – Ik draag de kandidatuur voor van de heer Armand De Decker. (*Instemming*)

De voorzitter. – Dan verklaar ik verkozen tot voorzitter van de Senaat de heer De Decker. (*Applaus*)

Slechts weinigen onder ons, en denkkelijk niemand tot nog toe, hebben als verjaardagsgeschenk het voorzitterschap van de Senaat aangeboden gekregen. Aangezien onze collega vandaag precies 54 jaar wordt, sta ik erop hem ook te feliciteren met zijn verjaardag. (*Applaus*)

Mevrouw Jeannine Leduc (VLD). – Mijnheer de voorzitter, mag ik u voorstellen om het Vast Bureau voor deze zitting op dezelfde manier samen te stellen, als gedurende de vorige zitting? Misschien moeten wij zodoende niet de hele benoemingsprocedure overdoen. (*Instemming*)

De voorzitter. – Vermits er geen bezwaar is, verklaar ik verkozen tot eerste ondervoorzitter mevrouw de Bethune, tot

Présidence de M. Louis Tobback

(La séance est ouverte à 15 h 10.)

Ouverture de la session ordinaire 2002-2003

M. le président. – Mesdames, messieurs, je vous souhaite la bienvenue à tous à l'occasion de l'ouverture de la dernière session de cette législature.

Je prie M. Van Quickenborne et Mme Kaçar, les plus jeunes membres de l'assemblée, de prendre place au Bureau pour former avec moi le Bureau provisoire.

Le Sénat se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Je déclare ouverte la session ordinaire de 2002-2003.

Nomination du Bureau définitif

M. le président. – L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif.

Je vous rappelle que, conformément à l'article 8 de notre Règlement, le Sénat procède, par des élections distinctes, à la nomination :

1. d'un président ;
2. d'un premier vice-président ;
3. d'un deuxième vice-président ;
4. d'un troisième vice-président ;
5. de trois questeurs.

La nomination des questeurs est faite par scrutin de liste.

Suivant les dispositions de l'article 9, le président n'est proclamé élu que s'il obtient la majorité absolue des suffrages des membres présents.

Selon ce même article, ces nominations se font dans le cadre de la représentation proportionnelle des groupes politiques, définie à l'article 84, conformément à l'article 82.

Il va être procédé à l'élection du président.

Mme Jeannine Leduc (VLD). – Je propose la candidature de notre collègue M. Armand De Decker. (*Assentiment*)

M. le président. – Je proclame donc élu président du Sénat M. De Decker. (*Applaudissements*)

Peu d'entre nous – et d'ailleurs personne, je pense – ont reçu la présidence du Sénat en cadeau d'anniversaire. Notre collègue a aujourd'hui 54 ans, l'âge de la maturité, et je tiens à le féliciter à cette occasion. (*Applaudissements*)

Mme Jeannine Leduc (VLD). – Monsieur le président, puis-je vous proposer de composer le Bureau permanent de la même manière que pour la session précédente ? Cela nous évitera de recommencer toute la procédure de nomination. (*Assentiment*)

M. le président. – Comme il n'y a pas d'opposition, je proclame donc élus première vice-présidente

tweede ondervoorzitter de heer Happart, tot derde ondervoorzitter de heer Van Hauthem, tot quaestoren de heren Devolder, Moens en Dubié.

Ik herinner eraan dat, naast deze pas benoemde leden, ook de voorzitters van de negen fracties die zijn vertegenwoordigd in de vaste commissies, van het Bureau deel uitmaken.

Hiermee is het definitief Bureau samengesteld. Ik verzoek de nieuwe Voorzitter om mij in deze stoel te komen vervangen en dank de twee jongste leden van onze Vergadering die zo welwillend geweest zijn mij bij te staan in hun hoedanigheid van leden van het voorlopig Bureau. *(Algemeen applaus)*

Toespraak van de voorzitter

De voorzitter. – Beste collega's, eerst en vooral wil ik u danken omdat u mij voor de vierde keer tot Voorzitter van onze vergadering hebt verkozen. Ik zie er het bewijs in van het vertrouwen dat u in me stelt en aangezien u na drie jaar met grote kennis van zaken handelt, doet uw keuze me bijzonder veel genoegen. Ik dank u er dan ook voor.

Ik dank ook onze deken in jaren omdat hij de start van dit zittingsjaar zo vriendelijk en efficiënt heeft voorgezeten, een jaar waarvan ik wens dat het voor u allen rijk is aan ervaringen en aan politiek succes.

Aangezien deze zitting zal eindigen met de ontbinding van de Kamers en dus met de democratische test van de verkiezingen, spreek ik de wens uit dat de werkzaamheden van de Senaat en uw aandeel daarin u van nut kunnen zijn.

U zal het ongetwijfeld met mij eens zijn dat, in het licht van de wereldactualiteit, het belangrijkste probleem waarmee we geconfronteerd worden en zullen worden, dat van de politieke en institutionele toekomst van de Europese Unie is, en haar plaats en invloed in de wereld.

Op het einde van dit jaar, tijdens de Europese Raad van Kopenhagen, zullen hoogstwaarschijnlijk tien nieuwe Staten hun toetreding tot de Europese Unie bezegelen.

Deze historische gebeurtenis van Europese verzoening zal symbool staan voor het einde van het naoorlogse systeem en zal de Unie een nieuwe dimensie geven.

Met vijftintig lidstaten en 450 miljoen inwoners zal de Europese Unie een politieke unie moeten zijn, zoniet vervalt ze in middelmatigheid en machteloosheid.

De vaders van Europa wisten dat na het voltooiën van de economische integratie – wat nu is gebeurd met de invoering van een eenheidsmunt – de volgende stappen van de opbouw van Europa gehinderd zouden worden door het moeilijke – want uiterst politieke – debat van de gemeenschappelijke uitoefening van bevoegdheden die per definitie tot de nationale soevereiniteit behoren.

Sinds het verdrag van Maastricht heeft de Unie nochtans de ambitie om geleidelijk aan de buitenlandse politiek en het defensiebeleid gemeenschappelijk te gaan beheren, alsook justitie en binnenlandse veiligheid.

De vooruitgang die op die gebieden – de zogenaamde tweede en derde pijlers – werd geboekt, is nog heel bescheiden en onze publieke opinie begrijpt de hopeloze zwakte niet

Mme de Bethune, deuxième vice-président M. Happart, troisième vice-président M. Van Hauthem, questeurs MM. Devolder, Moens et Dubié.

Je rappelle que, hormis les membres que nous venons de nommer, le Bureau compte parmi ses membres, les présidents des neuf groupes politiques représentés dans les commissions permanentes.

Le Bureau définitif est ainsi constitué. J'invite le nouveau président à venir me remplacer dans ce fauteuil, et je remercie les deux plus jeunes membres de notre Assemblée qui ont bien voulu m'assister en qualité de membres du Bureau provisoire. *(Applaudissements sur tous les bancs)*

Allocution de M. le président

M. le président. – Chers Collègues, je voudrais tout d'abord vous remercier de m'avoir, pour la quatrième fois, élu à la Présidence de notre assemblée. J'y vois la preuve de la confiance que vous me faites et, comme vous agissez, après trois ans, en parfaite connaissance de cause, votre choix me fait chaud au cœur et je vous en remercie.

Merci aussi à notre doyen pour la gentillesse et l'efficacité avec lesquelles il a présidé ce début de session que je vous souhaite à tous riche en expériences et en succès politiques.

Cette session allant s'achever par une dissolution des chambres et donc, par l'épreuve démocratique de l'élection, je forme le vœu que les travaux du Sénat et votre participation à ceux-ci vous permettront de mettre votre action en valeur.

Au regard de l'actualité mondiale, vous conviendrez sans doute avec moi que la question la plus importante à laquelle nous sommes et serons confrontés concerne l'avenir politique et institutionnel de l'Union Européenne, ainsi que sa place et son influence dans le monde.

À la fin de cette année, soit lors du Conseil Européen de Copenhague, dix nouveaux États scelleront, selon toute probabilité, leur adhésion à l'Union Européenne.

Cet événement historique de réconciliation européenne marquera la fin du système d'après-guerre et dotera l'Union d'une dimension nouvelle.

Avec vingt-cinq États membres et 450 millions d'habitants, l'Union Européenne devra être politique ou elle sombrera dans la médiocrité et l'impuissance.

Les pères fondateurs de l'Europe savaient que lorsque l'intégration économique aurait trouvé son aboutissement – ce qu'elle a fait par l'introduction d'une monnaie unique – les étapes suivantes de la construction européenne se heurteraient au débat difficile – car éminemment politique – de l'exercice en commun de compétences qui relèvent par essence de la souveraineté nationale.

Pourtant, depuis le Traité de Maastricht, l'Union a l'ambition de gérer progressivement en commun la politique étrangère et de défense, ainsi que celles de la justice et de la sécurité intérieure.

Dans ces domaines dits de deuxième et troisième piliers, les progrès réalisés ne sont encore que fort modestes et nos opinions publiques ne comprennent et n'admettent que fort mal la désespérante faiblesse dont l'Union Européenne fait

waarvan de Europese Unie op het internationale toneel blijk geeft en ze kan die slechts moeilijk aanvaarden.

De wereld heeft een sterker Europa nodig.

Talrijke volkeren in alle werelddelen wensen tegenover het unilaterialisme van de Verenigde Staten, die nog slechts met geweld en militaire macht blijken te willen reageren op de complexiteit van de wereld, een Europa te zien dat zich aandient als een echte vredelievende macht, die waarden en een economisch en sociaal stelsel uitdraagt dat als model kan dienen.

Zoals we weten zijn in die context de huidige werkzaamheden van de Europese Conventie, waarbij ook wij betrokken zijn, van het grootste belang.

Voor het eerst in de geschiedenis van de Europese integratie nemen de nationale parlementen, samen met het Europees Parlement, de Raad en de Commissie deel aan de aanpassing en de coördinatie van de Europese verdragen.

Die opmerkelijke beslissing, die op initiatief van het Belgische voorzitterschap op de top van Laken werd genomen, bewijst dat de Unie en haar lidstaten eindelijk de wil hebben om samen de echte politieke problemen in verband met de toekomst van Europa aan te pakken.

De taak van de Conventieleden is niet eenvoudig, want ze moeten erin slagen problemen van zeer uiteenlopende aard frontaal aan te pakken, opdat de Europese Unie van morgen niet alleen kan functioneren met vijftintig en meer lidstaten, maar ook op coherente wijze de nieuwe beleidsvormen kan ontwikkelen die de Unie nodig heeft.

Ik wil hier nu natuurlijk niet dieper ingaan op alle aangelegenheden die de Conventie moet bestuderen. Ons Adviescomité voor Europese Aangelegenheden legt zich op dit ogenblik met veel toewijding toe op deze taak.

Wel wil ik even ingaan op de grotere rol die voor de nationale parlementen gelukkig weggelegd zal zijn en op de manier waarop dat zal gebeuren.

Eerst en vooral ben ik verheugd over het feit dat er grote eensgezindheid heerst over het nut van een nauwere betrokkenheid van de nationale parlementen bij de Europese eenmaking.

De afgelopen maanden hebben Joschka Fischer, Tony Blair, Gerhard Schröder, Lionel Jospin, Jacques Chirac en Guy Verhofstadt hun steun betuigd aan een dergelijke ontwikkeling.

De reden hiervoor is natuurlijk dat zij allen beseffen dat er geen politieke vooruitgang geboekt kan worden in de opbouw van een sterk en eendrachtig Europa zonder de goedkeuring van de volkeren en van de nationale verkozenen die hen vertegenwoordigen. Deze laatste moeten dus ook overtuigd zijn van de voordelen die Europa te bieden heeft.

De rechtstreekse verkiezing van de leden van het Europees Parlement – een noodzakelijke voorwaarde voor hun legitimiteit – en later het verbod in vele landen om een nationaal mandaat te cumuleren met een Europees mandaat hebben allengs een kloof van onbegrip doen ontstaan tussen beide beleidsniveaus. Vandaag voelt men de behoefte om deze kloof te dichten.

preuve sur la scène internationale.

Le monde a besoin d'une Europe plus puissante.

Face à l'unilatéralisme des États-Unis qui ne semblent vouloir répondre à la complexité du monde que par la force et la puissance militaire, nombreux sont les peuples, dans tous les continents, qui souhaiteraient voir l'Europe émerger comme une réelle puissance pacifique, porteuse de valeurs et d'un système économique et social pouvant servir de modèle.

Dans ce contexte, nous le savons bien, les travaux que mène actuellement la Convention Européenne, et auxquels nous sommes associés, sont d'une importance capitale.

Pour la première fois dans l'histoire de l'intégration européenne, les Parlements nationaux participent, ensemble avec le Parlement Européen, le Conseil et la Commission, à l'élaboration, à l'adaptation et à la coordination des traités européens.

Cette remarquable décision, prise à l'initiative de la Présidence belge au Sommet de Laeken, démontre que l'Union et ses États membres ont enfin la volonté d'aborder ensemble les vraies questions politiques qui touchent à l'avenir de l'Europe.

La tâche des conventionnels n'est pas simple car ils doivent réussir à régler de front des problèmes de nature très différente afin de permettre à l'Union Européenne de demain, non seulement de fonctionner à vingt-cinq États et plus, mais aussi de développer, dans la cohésion, les politiques nouvelles dont l'Union a besoin.

Je ne souhaite évidemment pas aujourd'hui examiner avec vous toutes les matières que la Convention est chargée d'étudier. Cet exercice est actuellement réalisé, très consciencieusement par notre Comité d'avis des questions européennes.

Mais permettez-moi cependant d'aborder avec vous, quelques instants, la question du rôle accru, que seront fort heureusement appelés à jouer les parlements nationaux et comment ils seront invités à le faire.

Je me réjouis tout d'abord que cette question de l'association accrue des parlements nationaux à la construction européenne fasse aujourd'hui l'objet d'un large consensus.

Ces derniers mois, tant Joschka Fischer que Tony Blair, Gerhard Schroeder, Lionel Jospin que Jacques Chirac et Guy Verhofstadt ont exprimé leur soutien à cette évolution.

La raison en est bien sûr que chacun d'eux a perçu qu'il n'y aura de progrès politiques dans la construction d'une Europe forte et unie qu'avec le consentement des peuples et des élus nationaux qui les représentent et que ceux-ci doivent donc être convaincus des bienfaits de la dimension européenne.

En élisant directement les membres du Parlement Européen – ce qui était indispensable à leur légitimité – et plus tard, en interdisant, dans de nombreux pays, le cumul entre les mandats parlementaires nationaux et européens, l'on a creusé progressivement un fossé d'incompréhension entre ces deux niveaux de pouvoirs. Fossé dont on ressent aujourd'hui le besoin de le combler.

Plus fondamentalement, vu la situation internationale, l'Europe doit aujourd'hui, à pas de géant, réaliser des progrès

Fundamenteleer nog is dat Europa, gelet op de internationale context, een grote sprong voorwaarts moet maken op gebieden die traditioneel tot de nationale soevereiniteit van de lidstaten behoren.

Zij die vorig jaar tijdens het Belgische voorzitterschap hier in de Senaat deelgenomen hebben aan de twee parlementaire conferenties over de toezicht op het Europees veiligheids- en defensiebeleid, weten dat er nog heel wat inspanning nodig is om een aantal Britse, Spaanse, Finse of Nederlandse parlementsleden te overtuigen van de verdiensten en het nut van een gezamenlijke Europese aanpak terzake.

Dat is de kern van het probleem en op dat vlak moet de Europese gedachte de bovenhand krijgen.

Tijdens de openingstoespraak van de conferentie, die op mijn initiatief samen met de Kamer op deze plek gehouden werd, heeft de Voorzitster van het Europees Parlement, mevrouw Nicole Fontaine het volgende verklaard: "Als de volkeren niet via hun democratische parlementaire vertegenwoordiging betrokken worden bij de ontwikkeling van het Europees veiligheids- en defensiebeleid, is het mogelijk dat zij er niet mee instemmen en het vroeg of laat gaan bestraffen".

Duidelijker kan het niet, en wat voor het Europees veiligheids- en defensiebeleid geldt, geldt natuurlijk ook voor de derde pijler, justitie en binnenlandse veiligheid.

Mevrouw Lalumière, rapporteur van de commissie Buitenlandse Zaken van het Europees Parlement, heeft van haar kant verklaard dat men zich in een toestand bevindt "waarin het Europees Parlement geïnformeerd is over het beleid inzake de tweede en derde pijlers, echter zonder over de bijhorende budgetten te kunnen stemmen, terwijl de nationale parlementen kunnen stemmen over dergelijke budgetten zonder te beschikken over een totaaloverzicht van het Europese beleid dat wordt gevoerd".

Ziedaar de paradox waarvoor wij een oplossing moeten vinden.

Ik ben dan ook zeer verheugd over het voorstel van de Voorzitter van de Conventie, de heer Valéry Giscard d'Estaing, om een 'congres' van de volkeren van Europa in het leven te roepen.

Naar het voorbeeld van de Belgische of Franse congressen, die geen bijkomende permanente instanties zijn, maar waarin onder bepaalde omstandigheden de verkozenen van beide kamers vergaderen, zouden in dit 'Europees congres' de leden van het Europees Parlement en een proportioneel aantal vertegenwoordigers van de nationale parlementen kunnen bijeenkomen.

In de ogen van Voorzitter Giscard d'Estaing zou dit congres regelmatig samenkomen om de stand van zaken in de Unie onder de loep te nemen.

Het Congres zou geen wetgevende macht hebben – daarvoor blijft het Europees Parlement exclusief bevoegd – maar het zou wel op regelmatige tijdstippen een verslag horen van de Voorzitter van de Raad en van de Voorzitter van de Commissie over de binnenlandse en buitenlandse toestand van de Unie.

Persoonlijk sta ik volledig achter dat idee. Ik zou het willen

dans des domaines qui relèvent, dans chacun de nos États, traditionnellement, de la souveraineté nationale.

Ceux parmi vous qui ont participé, ici au Sénat, aux deux conférences parlementaires sur le contrôle de la Politique Européenne de Sécurité et de Défense l'an dernier, pendant la Présidence belge, auront pris la mesure du travail qu'il convient encore de faire pour persuader certains parlementaires britanniques, espagnols, finlandais ou néerlandais des mérites et de l'utilité d'une approche commune européenne dans ce domaine.

C'est là que se situe le problème et c'est à ce niveau que l'Europe doit emporter la conviction.

En prononçant, ici-même, son discours inaugural à cette conférence, qu'à mon initiative le Sénat avait organisée avec la Chambre, Madame Nicole Fontaine, Présidente du Parlement Européen avait souligné : « Si des peuples ne sont pas associés, à travers leur représentation parlementaire démocratique, au développement de la politique européenne de sécurité et de défense, ils pourraient ne pas y souscrire et tôt ou tard la sanctionner ».

On ne peut être plus clair et ce qui vaut pour la politique européenne de sécurité et de défense vaut aussi bien sûr pour le troisième pilier de la justice et de la sécurité intérieure.

Madame Lalumière, rapporteur de la Commission des Affaires étrangères du Parlement Européen, avait, pour sa part, déclaré que l'on se trouve dans la situation « où le Parlement Européen est informé des développements des politiques des deuxième et troisième piliers, mais sans pouvoir voter les budgets y afférents, tandis que les Parlements nationaux sont appelés à voter les budgets en ces matières, sans avoir la vue d'ensemble sur les politiques européennes menées ».

Voilà le paradoxe auquel nous devons apporter une solution.

C'est pourquoi je me réjouis de la proposition faite par le Président de la Convention, Monsieur Valéry Giscard d'Estaing, de créer un « Congrès » des peuples d'Europe.

À l'instar des congrès belges ou français, qui ne constituent pas une instance permanente supplémentaire mais réunissent, dans certaines circonstances, les élus des deux chambres, ce « congrès européen » pourrait réunir des membres du Parlement Européen et un nombre proportionnel de représentants des parlements nationaux.

Aux yeux du Président Giscard d'Estaing, ce congrès se réunirait périodiquement pour examiner « l'état de l'Union ».

Il n'aurait pas de pouvoir législatif, qui resterait strictement réservé au Parlement Européen, mais entendrait, à échéance régulière, un rapport du Président du Conseil et du Président de la Commission sur l'état intérieur et extérieur de l'Union.

Personnellement, j'adhère intégralement à cette idée et je voudrais la compléter en cohérence avec la résolution que nous avons adoptée l'an dernier et qui préconisait quant à elle la création d'une assemblée mixte ad hoc pour le deuxième pilier de la sécurité et de la défense.

À mes yeux, ce congrès européen qui serait réuni annuellement pour un grand débat sur l'état de l'Union, pourrait se réunir plus régulièrement, en commissions

aanvullen in het licht van de resolutie die wij vorig jaar hebben aangenomen en die voorstelt een gemengde ad hoc assemblee in te stellen voor de tweede pijler van veiligheid en defensie.

Ik ga ervan uit dat dit Europees congres, dat jaarlijks zou bijeenkomen voor een debat over de stand van zaken in de Unie, meer frequent zou kunnen vergaderen in gespecialiseerde commissies om zich te buigen over aangelegenheden die deel uitmaken van de tweede en de derde pijler.

Het congres zou dan een variabele samenstelling moeten hanteren om de aangelegenheden van de tweede en de derde pijler gezamenlijk door gespecialiseerde Europese en nationale parlementsleden te onderzoeken.

Het voordeel van die aanpak bestaat erin dat er op Europees vlak een collectieve democratische controlemogelijkheid ontstaat zonder dat er een nieuwe assemblee hoeft te komen. Het gaat met andere woorden om een transnationale controle, waar nationale en Europese parlementsleden samen op het Europese niveau tot een eensluidend standpunt komen inzake de behoeften van Europa.

Die formule van een Europees congres biedt het enorme voordeel dat zij Europese en nationale parlementsleden samenbrengt in een organiek forum, dat volgens de Voorzitter van de Conventie de twee vormen van legitimiteit van de Unie in zich draagt: de nationale legitimiteit en de Europese legitimiteit.

Die formule neemt eveneens het risico weg dat volgens sommigen verbonden is aan de ontwikkeling van een tweede Europese kamer met uitsluitend nationale verkozenen, die het Europees Parlement zouden kunnen beconcurreren.

Zoals u weet hangt de vooruitgang van Europa af van de inspanning die wij leveren om de Europese vraagstukken bij de lidstaten een interne dimensie te verlenen.

Thans moeten wij ons ervan bewust zijn dat de Europese dimensie een wezenlijk onderdeel is gaan vormen van het interne beleid van onze Staten en dat de in Rome, Lissabon of Stockholm vastgelegde beleidslijnen een rechtstreekse invloed hebben op de beslissingen die wij in ons land moeten nemen. Ook andersom is dat zo.

Daarom zouden wij ons ook moeten buigen over het voorstel van de heer Louis Michel, minister van Buitenlandse Zaken, die Belgische leden van het Europees Parlement wil toestaan in het nationale parlement zitting te hebben met raadgevende stem.

Kunnen wij daarin echter niet verder gaan?

In het kader van de ontworpen hervorming van de Senaat zou die instelling onder meer bevoegd zijn voor het ratificeren van internationale verdragen voor de federale Staat en de deelgebieden, doch zouden deze laatste een bepaald verdrag kunnen evoceren.

Het wil me voorkomen dat wij uit dat oogpunt aan de Europese parlementsleden het recht kunnen verlenen zitting te nemen in de Senaat die, zoals u weet, en voor zover de voorgestelde hervorming er komt, samengesteld zal zijn uit ministers, parlementsleden van de gemeenschappen en

specialisées, pour examiner les matières relevant des deuxième et troisième piliers.

Ce congrès adopterait dès lors une composition variable pour examiner, entre parlementaires européens et nationaux spécialisés, les matières des deuxième et troisième piliers.

Cette formule présente l'avantage, sans créer une assemblée nouvelle d'offrir une formule de contrôle démocratique collectif européen. C'est-à-dire un contrôle transnational où des parlementaires, nationaux et européens ensemble, se forgent – au niveau européen – une opinion commune sur les besoins de l'Europe.

Cette formule du congrès européen présente le grand avantage d'associer les parlementaires européens aux parlementaires nationaux dans un lieu de rencontre organique qui, comme l'écrivait le Président de la Convention, unit les deux légitimités de l'Union : la légitimité nationale et la légitimité européenne.

Cette formule écarte également les dangers que certains voient dans le développement d'une deuxième chambre européenne composée uniquement d'élus nationaux qui pourraient se poser en concurrents du Parlement Européen.

Comme vous le savez, pour que l'Europe progresse, il faut que nous travaillions à « l'internalisation » dans les États membres des questions européennes.

Aujourd'hui, nous devons tous avoir conscience que la dimension européenne fait partie intégrante de la gestion interne de nos États et que les politiques décidées à Rome, à Lisbonne ou à Stockholm, influencent directement les décisions que nous avons à prendre dans notre pays, et réciproquement.

C'est pourquoi il nous faut également réfléchir à la suggestion du Ministre des Affaires étrangères, Monsieur Louis Michel, qui propose de permettre aux parlementaires européens belges de siéger, avec voix consultative, au Parlement fédéral.

Mais ne pourrions-nous pas aller plus loin ?

Dans le cadre de la réforme envisagée du Sénat, celui-ci aurait notamment pour tâche de ratifier les traités internationaux pour compte de l'État fédéral et des entités fédérées, sauf le droit qu'auraient celles-ci d'évoquer un traité particulier.

Dans cette optique, nous pourrions, me semble-t-il, envisager de donner aux parlementaires européens le droit de siéger au Sénat qui, comme vous le savez, sera, en cas d'adoption de la réforme proposée, composé des ministres et parlementaires régionaux et communautaires et de quelques sénateurs cooptés.

La présence, à part entière, des députés européens dans ce nouveau Sénat, lui donnerait un rôle charnière déterminant entre l'Union Européenne, l'État fédéral et les entités fédérées. Cette mesure originale, que nous serions probablement les premiers en Europe à adopter, serait de nature à enrichir le rôle fédéral futur du Sénat de la dimension européenne qui constitue aujourd'hui un élément essentiel de la cohérence de toutes les politiques menées dans notre pays.

Avant que le rideau ne tombe définitivement sur la législature actuelle, nous approuverons sans doute encore un dernier acte : la déclaration de révision de la Constitution. La

gewesten en enkele gecoöpteerde senatoren.

Een volwaardige aanwezigheid van onze Europese parlementsleden in de nieuwe Senaat verleent aan onze assemblee een zeer belangrijke taak als schakel tussen de Europese Unie, de federale Staat en de deelgebieden. Dat origineel initiatief, dat wij in Europa waarschijnlijk als eerste in de praktijk zouden brengen, zou een verrijking vormen van de toekomstige federale taak van de Senaat wat betreft de Europese dimensie die thans een essentieel bestanddeel vormt voor de samenhang van alle in ons land gevoerde beleidsvormen.

En net vooraleer het doek over deze legislatuur definitief valt, zullen wij wellicht nog een laatste akte goedkeuren: de verklaring tot grondwetsherziening. De Grondwet kent de federale wetgevende macht immers het recht toe te verklaren dat er redenen zijn tot herziening van de grondwettelijke bepalingen die zij aanwijst.

De verklaring tot grondwetsherziening is uitgegroeid tot een vast ritueel. Dat is niet altijd zo geweest. In de eerste zestig jaar na de Belgische onafhankelijkheid werd niet één herzieningsverklaring opgesteld. In de voorbije zestig jaar waren het er echter tien.

Sinds 1978 is onze Grondwet vrijwel onafgebroken voor herziening vatbaar. Dat hoeft op zich geen reden tot bezorgdheid te zijn. Immers, wanneer de samenleving beweegt, mag de wetgever – en dus ook de grondwetgever – niet onverschillig blijven.

Trouwens, tijdens deze zittingsperiode heeft de Senaat zijn rol als alerte grondwetgever met verve ingevuld. De militaire gerechten werden hervormd, het recht van kinderen op integriteit werd verankerd en de gelijkberechtiging van mannen en vrouwen trad in een nieuwe fase. Drie grondwetsherzieningen waarin onze assemblee bewees de maatschappelijke ontwikkelingen op de voet te volgen en ze mee vorm te geven.

Maar, ook al wordt de Grondwet heden vaker gewijzigd dan de meeste gewone wetten, toch is een herzieningsverklaring geen routineklus, geen zuivere formaliteit, geen banaliteit. Dat bewijst alleen al het eerste rechtsgevolg van die verklaring: de Kamers worden ontbonden en het kiezerskorps wordt opgeroepen om te stemmen. Het was immers de wil van onze *Founding Fathers* dat de kiezer zou worden geraadpleegd over de voorgenomen grondwetsherziening.

Die filosofie is in de loop der jaren langzaam teloor gegaan, – wellicht een slachtoffer van de gestage stroom van grondwetsherzieningen.

Maar de pijler van de herzieningsprocedure blijft nog steeds overeind: het subtiele samenspel tussen de preconstituante en de constituante. De herzieningsverklaring die wij zullen opstellen, is terzelfder tijd een machtiging én een beperking. Zij machtigt de constituante tot de herziening van grondwetsbepalingen, maar zij beperkt ook de bewegingsruimte van de constituante. De constituante kan immers alleen die grondwetsbepalingen herzien die in de herzieningsverklaring zijn opgesomd. Wij zullen dus straks het speelveld van de toekomstige constituante afbakenen.

Ik zou echter graag drie spelregels van de preconstituante in herinnering brengen. Allereerst mag een

Constitution accorde, en effet, au pouvoir législatif le droit de déclarer qu'il y a lieu à révision des dispositions constitutionnelles qu'il désigne.

La déclaration de révision de la Constitution s'est érigée en rite immuable. Il n'en a pas toujours été ainsi. Durant les premières soixante années de l'indépendance de la Belgique, on n'a pas rédigé la moindre déclaration de révision, alors que ces dernières soixante années, elles ont été au nombre de dix.

Depuis 1978, notre Constitution a été déclarée soumise à révision de manière quasiment continue. En soi, cela ne doit pas être une raison de s'inquiéter, car lorsque la société bouge, le législateur – et dès lors aussi le constituant – ne saurait demeurer indifférent.

Du reste, au cours de la présente législature, le Sénat s'est acquitté avec verve de son rôle de constituant alerte. Les juridictions militaires ont été réformées, le droit des enfants à l'intégrité a été consacré et l'égalité de traitement entre les hommes et les femmes est entrée dans une phase nouvelle. Trois révisions de la Constitution dans lesquelles notre assemblée a prouvé qu'elle suivait de près l'évolution de la société et a contribué à la concrétiser.

Mais même si, à l'heure actuelle, la Constitution est modifiée plus fréquemment que la plupart des lois ordinaires, une déclaration de révision est loin d'être un travail de routine, une pure formalité, une banalité. C'est ce que prouve déjà la première conséquence juridique de cette déclaration : les Chambres sont dissoutes et le corps électoral est appelé à voter. La volonté de nos pères fondateurs était en effet que l'électeur soit consulté sur la révision projetée de la Constitution.

Au fil des années, cette philosophie a fini par s'évanouir – sans doute victime du flux continu de révisions de la Constitution.

Mais le pilier de la procédure de révision reste debout : la collaboration subtile entre le préconstituant et le constituant. La déclaration de révision que nous rédigerons sera, à la fois, une autorisation et une limitation. Elle autorise le constituant à réviser des dispositions constitutionnelles, mais limite également sa marge de manœuvre. En effet, le constituant ne peut réviser que les dispositions constitutionnelles énumérées par la déclaration de révision. Nous allons donc délimiter le champ d'action du futur constituant.

J'aimerais toutefois rappeler trois règles applicables au préconstituant. Premièrement, une déclaration de révision ne peut pas être le résultat de l'improvisation et elle doit empêcher le constituant lui-même d'improviser. Une déclaration de révision doit être fondée sur une vision cohérente.

Le préconstituant ne peut, par exemple, recourir à des délégations de pouvoir très larges. Il est tenu d'énumérer de manière précise et réfléchie les articles ou les parties d'articles de la Constitution que le constituant peut réviser.

D'autre part, l'esprit de la procédure de révision s'oppose à ce que le préconstituant tente d'avoir une trop grande emprise sur le constituant. Non content de désigner les dispositions constitutionnelles à modifier dans la déclaration de révision, le préconstituant a aussi jugé utile dans un passé récent de préciser dans quel sens ces dispositions devaient être revues.

herzieningsverklaring niet het product van improvisatie zijn en moet zij beletten dat destituante zelf kan improviseren. Een herzieningsverklaring moet steunen op een coherente visie.

De prestituante mag, bijvoorbeeld, haar toevlucht niet nemen tot zeer ruime machtigingen. Zij moet, precies en weloverwogen, de grondwetsartikelen of de onderdelen ervan opsommen die destituante mag herzien.

Anderzijds verzet de geest van de herzieningsprocedure zich ertegen dat de prestituante te veel greep poogt te krijgen op destituante. In het recente verleden nam de prestituante niet alleen grondwetsbepalingen in de herzieningsverklaring op, maar oordeelde zij het ook nodig daarbij toe te lichten in welke zin die bepalingen moesten worden herzien. Dat is echter het voorrecht van destituante. In wezen publiceren de prestituante en destituante samen een boek: de prestituante kiest de thematiek, maar destituante schrijft het verhaal.

Ten slotte mogen wij niet lichtzinnig heenstappen over het wezenskenmerk van de herzieningsverklaring: zij bestaat uit drie afzonderlijke verklaringen die door elk van de drie takken van de wetgevende macht autonoom worden opgesteld en aangenomen. Koning, Kamer en Senaat beslissen ieder discretionair over de opstelling van hun eigen lijst van grondwetsartikelen. Destituante kan alleen die bepalingen herzien die voorkomen op de drie lijsten. Die regeling is niet zomaar toevallig tot stand gekomen. Zij getuigt, nogmaals, van de omzichtigheid waarmee met de Grondwet moet worden omgegaan. Elk van de drie wetgevende takken heeft immers een eigen dynamiek, een eigen invalshoek, eigen klemtonen en een eigen persoonlijkheid.

Die identiteit moet ongedwongen tot uiting kunnen komen in de eigen lijst van grondwetsbepalingen. Pas als een grondwetsbepaling figureert op de drie lijsten, mag men aannemen dat er inderdaad gegronde redenen zijn om ze te herzien.

Dat zijn, beste collega's, enkele principes van die bijzondere procedure tot herziening van onze Grondwet. Ik hoop dat u er zich zult over bezinnen op het ogenblik – dat niet zover meer af is – waarop we onze rol van prestituante zullen vervullen.

Ik dank u voor uw aandacht. (*Algemeen applaus*)

Ik verklaar de Senaat voor samengesteld. Hiervan zal kennis worden gegeven aan de Koning, aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, en ook aan de Gewest- en Gemeenschapsraden.

Hiermit erkläre ich den Senat für konstituiert. Der König, die Kammer der Abgeordneten sowie die Regional- und Gemeinschaftsräte werden hiervon in Kenntnis gesetzt.

Ik wens u allen een voortreffelijk parlementair jaar.

Overlijden van oud-senatoren

De voorzitter. – De Senaat heeft met groot leedwezen kennis gekregen van het overlijden van:

de heer Gabriël Vandeputte, eresenator en gewezen

Or, tel est l'apanage du constituant. On pourrait dire, en prenant un exemple imagé, que le préconstituant et le constituant publient ensemble un livre dont le choix du thème revient au préconstituant tandis que le travail d'écriture proprement dit incombe au constituant.

Enfin, nous ne pouvons pas passer à la légère sur la caractéristique essentielle de la déclaration de révision : celle-ci se compose de trois déclarations distinctes qui sont établies et adoptées de manière autonome par chacune des trois branches du pouvoir législatif. Le Roi, la Chambre et le Sénat décident chacun de manière discrétionnaire de la rédaction de leur propre liste d'articles à réviser. Le constituant peut procéder à la révision des seules dispositions communes aux trois listes. Cette règle n'est pas le fruit d'un hasard. Elle témoigne encore une fois de la circonspection avec laquelle il faut manier la Constitution. Chacune des trois branches législatives a en effet une dynamique propre, un point de vue propre, des accents et une personnalité qui lui sont propres.

Cette identité doit pouvoir s'exprimer sans contrainte aucune au travers de la liste de dispositions constitutionnelles à soumettre à révision. Ce n'est que lorsqu'une disposition constitutionnelle figure sur les trois listes que l'on peut considérer qu'il y a effectivement lieu de la modifier.

Voilà, chers Collègues, le rappel de quelques principes inhérents à cette procédure particulière de révision de notre loi fondamentale. J'espère qu'ils seront pour vous une source de réflexion au moment – relativement proche – où nous aborderons notre rôle de préconstituant.

Je vous remercie de votre attention. (*Applaudissements sur tous les bancs*)

Je déclare le Sénat constitué. Il en sera donné connaissance au Roi, à la Chambre des représentants, de même qu'aux Conseils régionaux et de communauté.

Hiermit erkläre ich den Senat für konstituiert. Der König, die Kammer der Abgeordneten sowie die Regional- und Gemeinschaftsräte werden hiervon in Kenntnis gesetzt.

Je vous souhaite à toutes et à tous une excellente session parlementaire.

Décès d'anciens sénateurs

M. le président. – Le Sénat a appris avec un vif regret le décès de :

M. Gabriël Vandeputte, sénateur honoraire et ancien

gecoöpteerd senator;

de heer Marcel Van der Aa, gewezen senator van het arrondissement Dendermonde-Sint-Niklaas;

van de heer Maurice Olivier, eresenator en gewezen provinciaal senator voor Luxemburg en voor Luik.

Uw voorzitter betuigt het rouwbeklag van de vergadering aan de familie van onze betreunde gewezen medeleden.

Ontslag van een senator

De voorzitter. – Bij brief van 22 augustus 2002 heeft de heer Marc Hordies, senator aangewezen door het Parlement van de Franse Gemeenschap, mij laten weten dat hij met ingang van 18 september 2002 afstand doet van zijn mandaat in dit Parlement.

Bijgevolg heeft ook het mandaat van gemeenschapssenator van onze collega op die datum een einde genomen.

Verzending van een ontwerp naar een andere commissie

De voorzitter. – Ik stel voor het volgende ontwerp te verzenden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden:

- Wetsontwerp houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 24 mei 2002 tussen de federale overheid en de gewesten met betrekking tot de oprichting van een Agentschap voor Buitenlandse Handel (Stuk 2-1276/1);

Dit ontwerp werd eerder verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging. (*Instemming*)

Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft

De voorzitter. – Bij boodschap van 17 september 2002 heeft de ‘Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft’ aan de Senaat laten weten dat hij zich ter vergadering van die dag geconstitueerd heeft.

- **Voor kennisgeving aangenomen.**

Vlaams Parlement

De voorzitter. – Bij boodschap van 23 september 2002 heeft het Vlaams Parlement aan de Senaat laten weten dat hij zich ter vergadering van die dag geconstitueerd heeft.

- **Voor kennisgeving aangenomen.**

Waals Parlement

De voorzitter. – Bij boodschap van 18 september 2002 heeft het ‘Parlement wallon’ aan de Senaat laten weten dat het zich ter vergadering van die dag geconstitueerd heeft.

- **Voor kennisgeving aangenomen.**

sénateur coopté ;

M. Marcel Van der Aa, ancien sénateur de l’arrondissement de Termonde-Saint-Nicolas ;

M. Maurice Olivier, sénateur honoraire et ancien sénateur provincial du Luxembourg et de Liège.

Votre président adresse les condoléances de l’Assemblée aux familles de nos regrettés anciens collègues.

Démission d’un sénateur

M. le président. – Par lettre du 22 août 2002, M. Marc Hordies, sénateur désigné par le Parlement de la Communauté française, m’a fait savoir qu’il renonce à son mandat de membre de ce Parlement à partir du 18 septembre 2002.

Il en résulte que le mandat de sénateur de communauté de notre collègue a également pris fin à la date indiquée.

Envoi d’un projet à une autre commission

M. le président. – Je propose d’envoyer à la commission des Affaires institutionnelles le projet suivant :

- Projet de loi portant assentiment à l’accord de coopération du 24 mai 2002 entre l’autorité fédérale et les régions relatif à la création d’une Agence pour le Commerce extérieur (Doc. 2-1276/1) ;

Ce projet avait été envoyé précédemment à la commission des Relations extérieures et de la Défense. (*Assentiment*)

Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft

M. le président. – Par message du 17 septembre 2002, le « Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft » fait connaître au Sénat qu’il s’est constitué en sa séance de ce jour.

- **Pris pour notification.**

Parlement flamand

M. le président. – Par message du 23 septembre 2002, le « Vlaams Parlement » a fait connaître au Sénat qu’il s’est constitué en sa séance de ce jour.

- **Pris pour notification.**

Parlement wallon

M. le président. – Par message du 18 septembre 2002, le Parlement wallon a fait connaître au Sénat qu’il s’est constitué en sa séance de ce jour.

- **Pris pour notification.**

Bureaus van de vaste commissies

De voorzitter. – Overeenkomstig artikel 23 van het Reglement zouden de vaste commissies nu moeten vergaderen om hun bureau samen te stellen.

Indien de Senaat echter eenparig akkoord gaat, zouden wij de procedure kunnen vereenvoudigen en beschouwen dat de mandaten van de leden van de bureaus van de verschillende commissies worden hernieuwd. (*Instemming*)

(*De vergadering wordt geschorst om 15.45 uur. Ze wordt hervat om 15.55 uur.*)

Verklaring van de regering over haar algemeen beleid

De heer Guy Verhofstadt, eerste minister. – België is vandaag het vierde welvarendste land ter wereld. Ik zeg dat niet. Het zijn de Verenigde Naties die dat zeggen, laatst in augustus. Noorwegen is het meest welvarende land van allemaal. Canada is het tweede, Zweden het derde. En als vierde volgt België.

Ik zeg dit meteen, als tegengif voor de waan van elke dag. Het is niet omdat de aandelenbeurs in het eigen drijfzand wegzinkt, dat de economie verdrinkt. Het is niet omdat een ramkraak slaagt, dat heel het politie- en justitieapparaat faalt. En het is niet omdat sommigen vanuit hun oude communautaire loopgraven elkaar blijven jennen, dat het land op springen staat.

Ik gun ieder zijn persoonlijk recht op verzuring, maar ik gun de verzuurden België niet.

Ik zeg niet dat de tijden gemakkelijk zijn. Ik zal ook nooit zeggen dat het in ons land niet beter kan, dat er niets moet veranderen. In een wereld die verandert, is stilstaan achteruitgaan. In de Wetstraat gold te lang een ander principe, namelijk dat er niets moest veranderen wanneer het goed ging en dat er niets kon veranderen, wanneer het slecht ging.

Paarsgroen heeft met die houding gebroken. Wij hervormen omdat de wereld razendsnel evolueert. Wij pakken de problemen aan. Vernieuwen vinden wij vanzelfsprekend. Niets doen en kniezen is achterhaald.

Ik moet een fabel uit de wereld helpen, een hardnekkige fabel. Er is vele malen beweerd dat dit kabinet surft op de golven van de hoogconjunctuur. Cijfers bewijzen dat dit onjuist is. Tijdens de vorige legislatuur groeide de Belgische economie met bijna 10%. In deze legislatuur zal het, door de terugval na 11 september, 8% zijn. Het is dus niet waar dat wij meer hebben kunnen doen, omdat er meer geld was. We hebben gewoon méér gedaan.

Wij hebben België vooral fitter gemaakt. In de jaren negentig lag de Belgische groei stelselmatig achter op die van onze noorderburen. De voorbije jaren is die identiek. In de jaren

Bureaus des commissions permanentes

M. le président. – Conformément à l'article 23 du Règlement, les commissions permanentes devraient se réunir maintenant afin de procéder à la nomination de leurs bureaux respectifs.

Si toutefois l'Assemblée était unanimement d'accord, nous pourrions simplifier la procédure et considérer comme réélus les membres des bureaux des différentes commissions. (*Assentiment*)

(*La séance, suspendue à 15 h 45, est reprise à 15 h 55.*)

Déclaration du gouvernement sur sa politique générale

M. Guy Verhofstadt, premier ministre. – La Belgique est aujourd'hui le quatrième pays le plus prospère. Ce n'est pas moi qui l'affirme mais les Nations Unies, tout récemment, au mois d'août. La Norvège est en tête. Viennent ensuite le Canada, en deuxième position, et la Suède en troisième. La Belgique se hisse à la quatrième place de ce classement.

Je précise cela d'emblée, comme antidote aux idées fausses qui surgissent chaque jour. Ce n'est pas parce que le marché des actions est en plein marasme que l'économie s'enlise. Ce n'est pas parce qu'un vol au bélier fait la Une que l'ensemble de l'appareil policier et judiciaire échoue dans ses missions. Ce n'est pas parce que certains continuent, depuis leurs vieilles tranchées communautaires, à se harceler mutuellement que, le pays est au bord de l'implosion.

Je laisse à chacun le droit de s'aigrir, mais je refuse de laisser la Belgique aux aigris.

Je ne dis pas que les temps sont faciles. Jamais je ne laisserai entendre qu'on ne peut pas faire mieux dans notre pays, que rien ne doit changer. Dans un monde en perpétuel changement, celui qui s'arrête, recule. Un principe a trop longtemps prévalu dans le monde politique : inutile de changer lorsque tout va bien ; impossible de changer lorsque tout va mal.

La coalition arc-en-ciel a rompu avec cette attitude. Nous réformons parce que le monde change rapidement. Oui, nous voulons affronter les difficultés. Rénover, cela va de soi. Verser dans l'immobilisme et la morosité, c'est une attitude du passé.

Permettez-moi de démystifier ici une fable tenace. On a souvent affirmé que ce gouvernement profitait d'une haute conjoncture. Les chiffres démontrent que cette affirmation est inexacte. Pendant la législature précédente, l'économie belge a enregistré une croissance de près de 10%. À la fin de la législature actuelle, cette croissance sera de 8%, suite au recul provoqué par les événements du 11 septembre. Il est donc faux de dire que nous avons pu faire plus parce que les moyens financiers étaient plus importants. Nous avons simplement agi beaucoup plus.

La Belgique est en meilleure forme avec nous.. Dans les années nonante, la croissance affichée par la Belgique était systématiquement inférieure à celle de nos voisins du nord.

negentig hadden wij een van de hoogste begrotingstekorten in Europa. Vandaag zijn wij in tegenstelling tot onze buurlanden Duitsland, Frankrijk en Nederland het enige land zonder begrotingsdeficit. In de jaren negentig spendeerde de overheid gemiddeld 52% van het nationaal inkomen. Vandaag is dat 48,3%. De werkloosheid in ons land ligt vandaag, ook na de recente stijging, nog altijd een kwart lager dan in 1998, een stuk onder het Europees gemiddelde.

Nogmaals, ik zeg niet dat er geen problemen zijn. De internationale economische situatie is uitermate broos. De trage groei van 2001 zet zich ook dit jaar door. We beleven de sterkste conjunctuurvertraging sedert een decennium. De vooruitzichten voor 2003 zijn moeilijk te voorspellen. Conjunctuuranalisten publiceren voor ons land groeicijfers tussen 1,8 en 2,8%, maar passen die voortdurend aan. Economen strijden om de vraag of het grootste risico vandaag deflatie of inflatie is.

De economische onzekerheid wordt gevoed door de internationale situatie. De Verenigde Staten wensen desnoods met geweld een einde te maken aan het arsenaal van chemische, biologische en mogelijk ook nucleaire wapens van Saddam Hoessein. Het perspectief op een oorlog verlamt het internationaal economisch herstel.

Ik wil er geen twijfel over laten bestaan: Saddam Hoessein is een gewetenloos dictator. Op 17 maart 1988 dropten Iraakse vliegtuigen bommen met cyaankali op Halabja in Noord-Irak. Vijfduizend mensen stierven alleen al op die dag. Saddam Hoessein beschikt zeker over chemische en biologische wapens. En hij heeft ballistische raketten om buiten de grenzen van Irak te sturen. Saddam Hoessein heeft lak aan internationale rechtsregels. In 23 jaar overviel hij twee van zijn buurlanden. Ruim een miljoen mensen betaalden voor zijn ambitie met hun leven.

De Verenigde Staten dreigen met een militaire interventie. De angst na de aanslagen van 11 september drijft hen. Het vertrouwen in hun leger na de operatie in Afghanistan is groot.

Wij Europeanen geloven niet in puur militaire oplossingen. Wij verkiezen de diplomatieke middelen en de toepassing van de internationale rechtsregels. Wij willen dat de internationale gemeenschap eerst alle vreedzame middelen uitput. Daarom moeten de wapeninspecteurs van de Verenigde Naties onvoorwaardelijk en onbelemmerd hun werk kunnen doen. Ook die weg kan eindigen in militaire inzet. Maar laten we alles doen om dat te vermijden. Dat is mogelijk als Europa met één stem spreekt.

Snel duidelijkheid verschaffen is in ieder geval essentieel. Een strikt tijds kader voor de VN-inspecteurs en voor hun rapportering is noodzakelijk. Of daar nu een nieuwe VN-

Elle affiche ces dernières années des chiffres identiques. Dans les années nonante, nous avons les déficits budgétaires les plus élevés en Europe. Comparés à nos voisins, l'Allemagne, la France et les Pays-Bas, nous encore sommes aujourd'hui le seul pays qui atteint l'équilibre budgétaire. Dans les années nonante, l'État dépensait en moyenne 52% du revenu national. Ce chiffre est aujourd'hui de 48,5%. En 1998, le chômage en Belgique frappait encore 9,3% de la population active. À l'heure actuelle – et même après l'augmentation intervenue récemment – les chiffres du chômage sont toujours inférieurs d'un quart, et ils sont en deçà de la moyenne européenne.

Une fois encore, je ne dis pas qu'il n'y a pas de problème. La situation économique internationale est très délicate. La croissance lente observée en 2001 se poursuit également cette année. Nous sommes confrontés au ralentissement de conjoncture le plus marqué depuis une décennie. Les perspectives pour 2003 sont difficile à prévoir. Les analystes de conjoncture avancent pour notre pays des chiffres de croissance entre 1,8 et 2,8%, et ils les adaptent sans cesse. Les économistes se déchirent sur la question de savoir si c'est l'inflation ou la déflation qui constitue le principal risque aujourd'hui.

L'incertitude économique est alimentée par la situation internationale. Les États-Unis souhaitent neutraliser l'arsenal d'armes chimiques, biologiques et probablement aussi nucléaires, dont dispose Saddam Hussein, en recourant au besoin à la violence. Le spectre d'une guerre paralyse la relance économique internationale.

Je ne veux laisser planer aucun doute. Saddam Hussein est un dictateur sans scrupule. Le 17 mars 1988, des avions irakiens ont largué des bombes au cyanure de potassium sur Halabja, dans le Nord de l'Irak. Cinq mille personnes ont péri le jour même de l'attaque. Saddam Hussein dispose certainement d'armes chimiques et biologiques. Il possède également des missiles balistiques qu'il peut envoyer au-delà des frontières irakiennes. Saddam Hussein se fiche éperdument des règles de droit international. En 23 ans, il a attaqué deux de ses pays voisins. Près d'un million de personnes ont payé de leur vie la folle ambition du dictateur de Bagdad.

Les États-Unis brandissent la menace d'une intervention militaire, poussés en cela par la peur héritée des attentats du 11 septembre. La campagne menée en Afghanistan a renforcé la confiance des Américains en leur armée.

Nous, les Européens, nous ne croyons pas dans le seul recours à l'action militaire pour résoudre un problème. Notre préférence va à l'approche diplomatique et à l'application des règles du droit international. Nous voulons que la Communauté internationale épuise d'abord toutes les voies de recours possibles. C'est pour cette raison que les inspecteurs en désarmement des Nations Unies doivent pouvoir effectuer de leur mission sans entrave et de manière inconditionnelle. Cette voie peut également conduire à un engagement militaire mais nous devons tout mettre en œuvre pour éviter la confrontation. Et nous pouvons éviter cela si l'Europe parle d'une voix.

Il est essentiel de clarifier rapidement la situation. Un échéancier strict pour les inspecteurs des Nations Unies et la présentation de leur rapport est indispensable. Que cela

resolutie voor nodig is of niet, is van ondergeschikt belang. Wat deze crisis nodig heeft is dat ze snel achter de rug is. Overigens zal pas dan de verlammende onzekerheid in de internationale economie verdwijnen.

Politiek is kiezen, vooral in moeilijke tijden. Wij, als regering, hebben met deze begroting die keuzes gemaakt. We hadden er ons eigenlijk gemakkelijk kunnen van af maken door gewoon een aantal maatregelen en hervormingen terug te schroeven, zoals vele andere landen dat hebben gedaan. Of we hadden er ons vlug door kunnen slaan door net genoeg maatregelen te treffen om het evenwicht op de begroting te bereiken, zonder nieuwe impulsen, zonder nieuwe initiatieven.

Wij kiezen voor een andere aanpak. Wij kiezen voor een begroting in evenwicht die de beloofde hervormingen handhaaft, maar ook een nieuwe reeks impulsen verschafft die noodzakelijk zijn op sociaal en economisch vlak.

Bij het bepalen van de uitgangspunten van de begroting zijn we voorzichtig gebleven. Zonder in paniek te geraken. Zonder te vervallen in overdreven pessimisme. Wij kiezen voor een groeiprognoze van 2,1%. Dat is een half procent onder de voorspellingen van de Nationale Bank en het Planbureau. Wij nemen dus, net zoals vorig jaar, een veiligheidsmarge. En voor diegenen die roepen dat we niet voorzichtig genoeg zijn: dat is zelfs een tiende procent beneden de voorspelling van het Internationaal Muntfonds. Het kan, net zoals vorig jaar, te weinig zijn. Dan zullen we, net zoals vorig jaar, tijdig bijsturen. Maar we mogen ons nu niet laten verlammen door angst want dan verlammen we onze economie.

Evenmin hebben we gebruik gemaakt van de versoepeling van de begrotingsnormen aangereikt door de Europese Commissie. We mikken opnieuw op een evenwicht. Voor het vierde opeenvolgende jaar krijgen pasgeboren kinderen in België geen nieuwe schulden mee. In 1990 was dat nog 1500 euro per kind. Einde 2003 zullen we voor het eerst met zijn allen meer verdienen dan het bedrag van de totale overheidsschuld. Voor het eerst in twintig jaar. We kiezen dus, anders dan onze buurlanden, niet voor nieuwe tekorten. Integendeel, we leggen volgend jaar opnieuw 625 miljoen euro opzij voor het Zilverfonds.

De begroting in evenwicht verhindert niet dat we alle geplande hervormingen trouw uitvoeren. Zo handhaven we integraal de belastingverlaging. De economische motor sputtert dan wel, maar hij is niet stilgevallen. Er bestaat met andere woorden geen beter moment om de inkomens van de bevolking te ondersteunen.

Trouwens, alle belastingbetalers zullen erop vooruit gaan, zeker de kleinste. Vanaf januari zullen de mensen dat iedere maand merken. De crisisbelasting verdwijnt volledig. De helft van het inkomen wordt de maximumgrens voor de fiscus. Mensen met lage lonen krijgen een toeslag via een belastingkrediet. Alleenstaande ouders krijgen meer door de verhoogde aftrek voor kinderen. Mensen met een lager of gemiddeld inkomen zullen hun loon met tientallen euro's per maand zien stijgen. De eerste stap in het wegwerken van de fiscale discriminatie tussen gehuwden en samenwonenden

nécessite ou non le vote d'une nouvelle résolution des Nations Unies est une question secondaire. Cette crise doit rapidement être désamorcée. Alors seulement disparaîtra l'incertitude paralysante qui pèse sur l'économie internationale.

La politique est l'art de faire des choix, surtout dans des temps difficiles. Comme gouvernement, nous avons opéré ces choix dans le cadre de ce budget. Nous aurions en fait pu nous acquitter facilement de cet exercice en revenant simplement sur une série de mesures et de réformes, à l'instar de ce qui se fait dans de nombreux autres pays. Ou nous aurions pu expédier le problème en prenant le minimum de mesures pour atteindre l'équilibre budgétaire, sans nouvelles impulsions, sans nouvelles initiatives.

Notre choix se porte sur une approche différente. Nous optons pour un budget en équilibre qui maintient les réformes promises tout en lançant une série de nouvelles impulsions nécessaires sur le plan social et économique.

Lors de la fixation des points de départ du budget, nous avons fait preuve de prudence, sans céder à la panique ou verser dans le pessimisme. Nous optons pour une prévision de croissance de 2,1%. Nous tenons compte, comme l'année passée, d'une marge de sécurité. Un demi pour cent en dessous des prévisions avancées par la Banque Nationale et le Bureau du Plan. Et pour ceux qui affirment que nous ne sommes pas assez prudents : ce chiffre est inférieur d'un dixième de pour cent au pourcentage donné par le Fonds Monétaire International. Et si cela s'avère insuffisant, comme cela a été le cas l'année passée, nous apporterons à temps les ajustements nécessaires. Mais nous ne pouvons laisser la peur nous paralyser aujourd'hui car nous bloquerions notre économie.

Et nous n'avons pas non plus recouru à l'assouplissement des normes budgétaires avancé par la Commission européenne. Nous visons à nouveau l'équilibre. Pour la quatrième année consécutive, les nouveau-nés en Belgique ne reçoivent pas de nouvelles dettes comme cadeau de naissance. En 1990, ce chiffre s'élevait encore à 1500 euros par enfant. Fin 2003, nous gagnerons tous ensemble pour la première fois un montant supérieur au montant de la dette publique totale. Pour la première fois en vingt ans. Contrairement aux choix effectués par nos pays voisins, nous refusons de nouveaux déficits. Nous épargnerons à nouveau l'année prochaine 625 millions d'euros pour le Fonds de vieillissement.

Un budget en équilibre n'empêche pas la mise en œuvre scrupuleuse toutes les réformes prévues. C'est pour cette raison que nous maintenons intégralement la diminution des impôts. Le moteur économique connaît des ratés mais il n'a pas calé. Il n'y a pas de meilleur moment pour soutenir les revenus de la population

D'ailleurs, tous les revenus y gagneront, et à coup sûr les plus modestes. La population pourra s'en rendre compte chaque mois à partir de janvier. La cotisation de crise disparaîtra totalement. La moitié du revenu deviendra la limite maximale que le fisc ne pourra pas franchir. Les personnes percevant des salaires modestes vont voir leur revenu augmenté par le biais d'un crédit d'impôt. Les parents isolés toucheront plus grâce à la déductibilité majorée pour des enfants. Les personnes percevant un revenu modeste ou moyen verront leur salaire augmenter de plusieurs dizaines d'euros par mois.

wordt gezet. Belastingen verlagen en deze meer rechtvaardig maken, is ook een vorm van sociaal beleid.

Wij gaan ook door met het hervormen van de vennootschapsbelasting. Vanaf 1 januari is ons tarief niet langer het hoogste van Europa. En de KMO's krijgen extra zuurstof voor hun nieuwe investeringen. Volgende lente gaan we die hervorming uitdragen. Naar investeerders, in Singapore, Hongkong, New York, Londen of Frankfurt. België moet opnieuw ruimte creëren om te ondernemen.

Beide belastinghervormingen laten ook toe een overdreven stijging van de loonkosten te vermijden. Onze bedrijven dreigen anders te verhuizen. Buitenlandse bedrijven dreigen anders weg te blijven. Dat is niet het antwoord op de grotere jobzekerheid die de mensen ons vragen. Anderzijds zou ik liefst een wettelijk ingrijpen in de loonvorming vermijden. Daarom roep ik de sociale partners, de sectoren en de bedrijven op zelf hun verantwoordelijkheid op te nemen.

Dit is ook het moment voor werkgevers en werknemers om te kiezen voor durf en creativiteit inzake de organisatie van de arbeid bijvoorbeeld, de kwaliteit van het werk, het uitbouwen van pensioenfondsen of werknemersparticipatie. Sociale partners kunnen ook kansen creëren, en zo bijdragen tot een beter België.

Op 1 januari verlossen we de ondernemingen van veel paperasserij. Vijftig formulieren, elk verspreid op één miljoen exemplaren, worden volgend jaar overbodig. Dankzij de vereenvoudigde elektronische aangiften voor de sociale zekerheid. Massa's dubbelwerk en overbodige briefwisseling, en een pak langdurige administratieve procedures zullen verdwijnen met de Kruispuntbank voor ondernemingen en het uniek ondernemingsnummer. En tegen 1 januari 2004 gaan we het aantal banenplannen drastisch reduceren om de doeltreffendheid er van te verhogen. Het werk aan het voedselagentschap en aan Copernicus wordt onverminderd voortgezet.

We voeren dus onverkort uit wat we beloofd hebben.

Tegen de verwachtingen in zijn we met deze nieuwe begroting nog een stuk verder gegaan. Initieel planden we 1 miljard euro besparingen. We hebben echter meer gedaan. We hebben 1,5 miljard euro bespaard. We hebben ruimte vrijgemaakt voor nieuwe impulsen, nieuwe initiatieven. We hebben bewust gekozen voor maatregelen die we sociaal, economisch en ecologisch absoluut de moeite vonden. En anders dan in het verleden hebben we de heikele dossiers niet doorgeschoven tot na de verkiezingen. Dit is een begroting die keuzes voor de toekomst maakt. Een begroting die een visie belichaamt.

Dat vertaalt zich in tal van nieuwe initiatieven op sociaal, op economisch vlak, in de overheidsbedrijven en de wetenschappelijke instellingen en met betrekking tot onze

La première étape de la réduction des discriminations fiscales entre mariés et cohabitants est entamée Diminuer les impôts et le rendre plus juste, c'est également une forme de politique sociale.

Nous maintenons en outre la réforme de l'impôt des sociétés. À partir du 1er janvier, nous n'aurons plus le plus haut tarif en Europe. Et les petites et moyennes entreprises bénéficieront d'un ballon d'oxygène supplémentaire pour de nouveaux investissements. Nous allons promouvoir la nouvelle de cette réforme au printemps prochain. À des investisseurs à Singapour, à Hong Kong, à New York, à Londres ou à Francfort. La Belgique doit à nouveau créer des marges pour entreprendre.

Ces deux réformes fiscales permettent également d'éviter une augmentation excessive des charges salariales. À défaut, nos entreprises seront tentées de déménager. Les entreprises étrangères quant à elles risquent de ne pas s'établir chez nous. Ce n'est pas la réponse à la demande d'une plus grande sécurité d'emploi que nous adresse la population. D'autre part, il vaudrait mieux éviter une intervention légale dans la fixation des salaires. C'est pourquoi j'appelle les partenaires sociaux, les secteurs et les entreprises à prendre eux-mêmes leurs responsabilités.

C'est le moment pour les employeurs et les travailleurs d'opter pour l'audace et la créativité en matière d'organisation du travail et la qualité de l'emploi, la création de fonds de pension, et la participation des travailleurs. Les partenaires sociaux peuvent également créer des opportunités et contribuer ainsi à l'amélioration de la situation en Belgique.

Le 1^{er} janvier, nous allons libérer les entreprises de nombreuses obligations de paperasserie. Grâce aux déclarations électroniques simplifiées pour la Sécurité sociale, cinquante formulaires, chacun diffusé à un million d'exemplaires, deviendront superflus l'année prochaine. Une grande quantité de doubles démarches, de courriers superflus et toute une série de procédures administratives de longue durée vont disparaître avec la mise en place de la Banque-carrefour des entreprises et du numéro d'entreprise unique. D'ici le 1^{er} janvier 2004, nous allons réduire aussi de manière radicale le nombre de plans d'embauche pour augmenter leur efficacité. Notre action en faveur de l'agence alimentaire et de la réforme de Copernic est maintenue.

Nous faisons ce que nous avons promis.

Et contre toute attente, nous sommes même allés encore plus loin avec ce nouveau budget. Nous avons initialement prévu 1 milliard d'euros d'économies pour atteindre l'équilibre budgétaire. Mais nous avons fait plus que cela. Nous avons économisé 1,5 milliard d'euros. Nous avons libéré une marge pour de nouvelles impulsions et de nouvelles initiatives. Nous avons volontairement opté pour des mesures qui à nos yeux, valaient la peine socialement et économiquement. Et contrairement à ce qui se faisait auparavant, nous n'avons pas repoussé les dossiers difficiles pour après les élections. C'est un budget qui opère des choix pour l'avenir. Un budget qui incarne une vision.

Cela se traduit par nombre d'initiatives prises sur le plan social et économique et des initiatives concernant les entreprises publiques, les établissements scientifiques et nos

gemeenten.

Sociaal willen we de meest kwetsbare mensen beter helpen. Het stelsel van de kinderbijlagen voor ernstig zieke en zwaar gehandicapte kinderen wordt verbeterd. Vrouwelijke zelfstandigen zullen kunnen genieten van een verdubbeling van de zwangerschapsvergoeding. De pensioenen van voor 1995 worden welvaartsvast. De minimumpensioenen voor loontrekkenden en voor zelfstandigen worden voor de tweede maal verhoogd, wat hun totale stijging sinds het begin van deze legislatuur op 10% brengt. En vanaf nu zullen ook mensen met een gemengde loopbaan op dat minimum recht hebben. Verder zetten we een eerste stap in het afbouwen van de penalitatie van zelfstandigen die vervroegd stoppen en die een volle loopbaan hebben.

Concrete projecten zullen ontwikkeld worden om gezinnen met kinderen die het écht moeilijk hebben te ondersteunen. De maatregelen om families te helpen die hun alimentatiegeld niet krijgen, zullen verbeterd en uitgebreid worden. Zo zullen vrouwen en kinderen minder kwetsbaar zijn bij echtscheidingen. De regering zal hierover spoedig een overleg organiseren met het Parlement.

Voor het eerst sedert lang blijven in 2002 de uitgaven in de ziekteverzekering netjes binnen de budgettaire krijtlijnen. De maatregelen die de voorbije jaren werden getroffen, beginnen hun effect te hebben. Dat laat toe om volgend jaar een budget van 15,32 miljard euro of 618,8 miljard frank te reserveren. Dat houdt enkele nieuwe besparingen in, onder meer een nieuwe classificatie van geneesmiddelen. Dat houdt vooral een verruiming in van de terugbetaling in moderne medische technieken zoals kijkoperaties om maar een voorbeeld te noemen. We verbreden de mogelijkheden om rolstoelen te gebruiken en vereenvoudigen de procedures om ze te verwerven. We verbeteren de terugbetaling van ziektekosten bij zwaar zieke kinderen. We leggen geld opzij voor de herwaardering van de huisartsen en de invoering van de patiëntenrechten. En we kunnen voldoende investeren in de ouderenzorg. Geen regering heeft ooit zoveel voor de zieken gedaan als dit kabinet.

Economisch nemen we een aantal nieuwe maatregelen om mensen meer aan het werk te krijgen. Zo worden de persoonlijke bijdragen op de minimumlonen verlaagd. Dat bestrijdt de werkloosheidsval omdat deze mensen wanneer ze aan de slag gaan nu netto meer zullen verdienen. Zoals de tuinbouw wordt de horeca geconfronteerd met moeilijke voorzienbare activiteitspieken. De minister van Tewerkstelling zal voor het einde van het jaar een wetsontwerp indienen, dat een betere integratie van de Gelegenheidsarbeid mogelijk maakt, onder meer door lagere bijdragen. Voor wetenschappelijke onderzoekers komt er een verlaging van de bedrijfsvoorheffing. Tenslotte zullen de succesvolle maatregelen tegen uitsluiting op de arbeidsmarkt worden uitgebouwd.

Ook onze overheidsbedrijven worden verder versterkt. De voorbije jaren kregen ze alle een nieuw management. Ze krijgen nu ook een sterke financiële onderbouw. Het

communes.

Sur le plan social, nous voulons mieux aider les personnes les plus vulnérables. Le système des allocations familiales pour enfants malades et enfants lourdement handicapés a été amélioré. Les femmes indépendantes vont bénéficier d'un repos indemnisé d'accouchement doublé. Les pensions antérieures à 1995 sont liées au bien-être. Les pensions minimales pour travailleurs salariés et pour indépendants sont à nouveau augmentées, ce qui porte à 10% l'augmentation totale intervenue sous cette législature. Et à partir de maintenant les carrières mixtes ont également droit à une pension minimale complète. Nous faisons en outre un premier pas sur la voie de la suppression de la pénalisation des indépendants qui cessent leurs activités de manière anticipée et qui comptent une carrière complète.

Des projets concrets seront développés pour mieux aider les familles confrontés à des difficultés particulières. Les mesures pour aider les familles auxquelles les créances alimentaires ne sont pas payés seront améliorées et élargies. Ainsi les femmes et enfants seront moins fragilisés par un divorce. Le gouvernement mettra rapidement sur pied une concertation avec le Parlement.

Pour la première fois depuis de nombreuses années, les dépenses consenties en 2002 dans l'assurance-maladie demeurent parfaitement dans les limites des lignes de force budgétaires. Les mesures prises ces dernières années commencent à produire leurs effets. Cela permet de réserver l'année prochaine un budget de 15 milliards 320 millions d'euros ou de 618,8 milliards de francs belges. Cela implique quelques nouvelles économies – entre autres une nouvelle classification des médicaments – mais surtout un élargissement du remboursement de techniques médicales modernes comme les endoscopies, pour ne citer qu'un exemple. Nous renforçons les possibilités d'utilisation des chaises roulantes et simplifions les procédures d'acquisition. Nous améliorons le remboursement des frais médicaux pour les enfants gravement malades. Nous économisons des moyens financiers pour la revalorisation des médecins généralistes. Et nous pouvons investir suffisamment dans l'accueil et les soins pour les personnes âgées et l'introduction des droits de patients. Aucun gouvernement n'a jamais fait autant pour les malades que ce gouvernement.

Sur le plan économique, nous prenons une nouvelle série de mesures visant à encourager l'emploi. Ainsi, les cotisations personnelles sur les salaires minimums sont diminuées. Cela permettra de lutter contre le piège à l'emploi parce que les gens qui commencent à travailler gagneront plus en termes nets. Comme le secteur de l'horticulture, le secteur de l'horeca est confronté à des pics d'activité difficilement prévisibles. Le Ministre de l'Emploi déposera avant la fin de l'année un projet de loi qui permet une meilleure intégration des travailleurs occasionnels notamment par une diminution des cotisations permettant plus de flexibilité. Enfin les mesures contre l'exclusion du marché de travail qui ont rencontré beaucoup de succès seront renforcées. Une diminution du précompte professionnel sera appliquée pour les chercheurs scientifiques.

Le renforcement de nos entreprises publiques se poursuit également. Elles ont été dotées ces dernières années d'un nouveau management professionnel, et elles sont dotées d'une

pensioenfonds van Belgacom krijgt een aanzienlijk deel van de meerwaarde uit de verkoop van de Nederlandse gsm-operator BEN. De kapitaalsbasis van De Post wordt sterk verbreed. En bij de NMBS nemen we geleidelijk de schuld over, op basis van een volwaardig en toekomstgericht businessplan voor de onderneming en naarmate onze eigen schuld zelf onder 100% zakt. De spoorwegen krijgen trouwens extra geld voor investeringen. Al deze maatregelen hebben één doel voor ogen: de dienstverlening verbeteren en onze overheidsbedrijven versterken op de geliberaliseerde Europese markt.

Van deze begroting maakten we ook gebruik om onze lokale besturen meer zuurstof te geven. De netbeheerder Elia zal alle gemeenten een vergoeding betalen voor het gebruik van het territorium. Die vergoeding zal in overleg met de gewesten worden vastgesteld. We zijn ook volop bezig politiezone per politiezone te onderzoeken wat de resterende operationele en financiële problemen zijn van de politiehervorming. In de begroting werd daartoe ook een provisie aangelegd. Maar ik herhaal wat we al enkele malen hebben gezegd: we gaan betalen wat nodig is en legitiem, we gaan niet bijbetalen voor zij die in het verleden zelf onvoldoende inspanningen hebben geleverd. Naast de voorbereiding van fiscale stimuli voor de achtergebleven wijken van de grote steden en de voorziene daling van de administratieve kosten zullen we de gemeenten door de aanpassing van de voorheffing ook kunnen voorstellen sneller over hun inkomsten te beschikken. De burger van zijn kant zal daarbij het voordeel hebben later minder te moeten bijbetalen. Hoe dan ook zal geen enkele gemeente met al die maatregelen nog het federaal niveau kunnen inroepen om de eigen belastingen te verhogen

Wij investeerden de voorbije jaren veel in politie en justitie. De eerste successen in de strijd tegen drugshandel, mensenhandel, car- en home-jacking zijn een feit. Maar we moeten keihard doorwerken. Flexibel zijn in onze hoofden en in onze methodes. Want criminaliteit verandert razendsnel. Er komt een actieplan voor meer landelijke gebieden. Want we willen vermijden dat de successen in de steden de criminelen doen uitwijken naar kleinere gemeenten. In de gerechtsgebouwen komt er een heuse werklastmeting. En we ruimen eindelijk de veelkoppige draak op van de dertien informaticastructuren binnen Justitie.

De regering blijft zich ook volgend jaar resoluut engageren in de internationale gemeenschap. We richten een Kyoto-fonds op om tegemoet te komen aan de verplichtingen van het Klimaatverdrag. Dat fonds moet onder meer helpen bij de aankoop van emissierechten en het opzetten van een beleid van rationeel energieverbruik. Dat is de enige economisch verantwoorde manier om het broeikas-effect te bestrijden. De Belgische ontwikkelingshulp zal in 2003 verder stijgen, met 9%. Als we dit groeipad consequent aanhouden, – en we gaan dat trouwens wettelijk verankeren – bereiken we de 0,7% van het BBP in 2010. En ik wil hier ook ons buitenlands beleid en de inzet van de minister van Buitenlandse Zaken vermelden. Geen inspanning wordt onverlet gelaten om een einde te

assise financière forte. Le fonds de pension de Belgacom bénéficie d'une contribution substantielle de la plus-value découlant de la vente de l'opérateur de téléphonie mobile néerlandais BEN. La base de capital de La Poste est fortement élargie. Pour ce qui est de la SNCB, nous reprenons progressivement la dette. Cela se fera sur la base d'un plan stratégique pour l'entreprise, un plan complet et tourné vers l'avenir en fonction de la réduction de la dette publique sous la barre des 100% du PIB. Les Chemins de fer reçoivent aussi des moyens supplémentaires pour des investissements. Toutes ces mesures ont un seul objectif : améliorer la qualité des services publics et renforcer la position de nos entreprises publiques sur le marché européen libéralisé.

Nous avons également profité de l'opportunité que constituait ce budget pour accorder une marge supplémentaire aux administrations locales. Le gestionnaire de réseau Elia versera à toutes les communes une indemnité pour l'utilisation du territoire pour l'infrastructure. Cette indemnité sera établie en concertation avec les régions. Zone de police par zone de police, nous poursuivons l'examen des problèmes financiers et opérationnels qui demeurent dans le cadre de la réforme des polices. Une provision a été constituée à cette fin dans le budget. Mais je répète ce que j'ai déjà dit à plusieurs reprises : Nous allons payer ce qui est nécessaire et légitime, nous n'allons pas suppléer pour des communes qui, par le passé, ont elles-mêmes fait des efforts insuffisants pour leur police. Enfin, en dehors de la préparation d'incitants fiscaux pour les quartiers défavorisés des grandes villes et la réduction prévue des frais administratifs, l'adaptation du précompte nous permettra de proposer aux communes de disposer plus tôt de leurs recettes. Le citoyen devra moins payer par après. Quoi qu'il en soit, aucune commune ne pourra, après toutes ces mesures, pointer du doigt le fédéral pour justifier l'augmentation de ses propres impôts.

Nous continuons à investir dans la police et dans la justice. Les premiers succès engrangés dans le cadre de la lutte contre le trafic de drogues, la traite des êtres humains, les car- et homejackings sont incontestables. Mais nous devons continuer à travailler d'arrache-pied. Et faire preuve de flexibilité tant en ce qui concerne notre état d'esprit que les méthodes utilisées, car la criminalité connaît de rapides mutations. Un plan d'action pour les zones plus rurales sera élaboré parce que nous voulons éviter que les succès remportés dans les villes ne poussent les criminels à s'exiler dans de plus petites communes. Une véritable mesure de la charge de travail sera mise en place dans les palais de justice. Enfin, nous réglons le problème récurrent des 13 structures informatiques au sein de la Justice.

Le gouvernement continuera l'année prochaine aussi à s'engager résolument dans la communauté internationale. Pour répondre aux exigences du traité climatique, nous créons un Fonds Kyoto qui permettra d'acheter des droits d'émission et la mise en œuvre d'une politique en matière d'utilisation rationnelle d'énergie. C'est pour notre pays la seule option économiquement raisonnable pour combattre l'effet de serre. L'aide au développement accordée par la Belgique continuera à augmenter en 2003. Cette augmentation sera de 9%. Si nous maintenons cette piste de croissance de manière conséquente, et nous allons le confirmer par voie légale, nous atteindrons les 0,7% du PIB en 2010. Et je tiens ici à mentionner notre politique étrangère et l'engagement du Ministre des Affaires

helpen maken aan de meest verschrikkelijke oorlog van onze tijd, in Centraal-Afrika. En stilaan met succes.

Mijnheer de voorzitter, collega's dit is het laatste politiek jaar van deze legislatuur. Nooit hebben er zoveel regeringsontwerpen en -voorstellen klaar gelegen voor bespreking in het parlement. Ik vraag het parlement zo snel als mogelijk het wetsontwerp op de verkeersveiligheid goed te keuren. Maar ook de tweede pensioenpijler. Het consumentenkrediet. De uitstap uit kernenergie. De hervorming van de adoptie. De nieuwe wapenwet. De antidiscriminatiewet. De hervorming van de vennootschapsbelasting. De Kruispuntbank voor ondernemingen en het ondernemingsloket. De milieutaksen en de ecoboni. De verzekering tegen natuurrampen. De drugwet. De correctie aan de genocidewet. De openstelling van het huwelijk voor homo's en lesbiennes. De vermogensaangifte van politici. De bijzondere opsporingsmethoden die thans in de Senaat aanhangig zijn, samen met de veiligheid bij voetbalwedstrijden en vele andere ontwerpen inzake justitie. En dan heb ik het nog niet gehad over het ratificeren van de vele verdragen of over het nieuw ontwerp tot vereenvoudiging van de banenplannen.

De lijst is onvolledig. Want er zijn nog belangrijke ontwerpen op komst. Het sociaal statuut van de kunstenaar, de onthaalmoeders, de medewerkende echtgenote van zelfstandigen, de responsabilisering van de artsen, de medische aansprakelijkheid, het kenniscentrum in de gezondheidszorgen, de administratieve afhandeling van verkeersinbreuken. Ik verwacht eveneens vanuit de meerderheid spoedig een initiatief inzake de wet op de wapenleveringen. Er is in ieder geval nog veel werk op de plank. Speculeren over vervroegde verkiezingen heeft dus geen zin. Er resten nog 23 parlementaire werkweken. Als de stemmachine ons een beetje wil helpen. We zullen moeten doorwerken, want we kunnen de verkiezingen ook niet uitstellen. Kamer en Senaat kunnen in de schijnwerper staan als wetgever. De oppositie krijgt hier een tribune voor haar alternatieven. Tenzij ze, zoals sommige advocaten, zou kiezen voor louter procedureslagen.

Deze regering heeft in drie jaar tijd aandacht besteed aan veel mensen. Ik wil maar enkele voorbeelden geven. Vier jaar geleden hadden veel mensen nog een pensioen dat lager lag dan het leefloon. Dat is veranderd. Vier jaar geleden hadden we nooit de Congolezen van Goma kunnen helpen op het ogenblik dat hun huizen en scholen en hospitalen overspoeld werden door lava. Er was geen geld, geen instantie die zich daarmee bezighield. Dat is veranderd. Vier jaar geleden stond er geen rem op olopende facturen van patiënten. Ook dat verandert.

Ook al zijn de tijden iets moeilijker, het gaat beter met België. Wij moeten hard blijven werken. We moeten blijven hervormen. Elke werknemer die vandaag zijn job verliest, blijft er één te veel. Elke misdadiger die ongestraft weggeraakt, blijft er één te veel. Elke zelfmoord van een jongere, elk kind gedood in het verkeer of elke slecht verzorgde zieke blijft onaanvaardbaar.

Problemen zullen er altijd zijn. Problemen mogen ons echter

étrangères. Aucun effort est négligé pour aider à mettre un terme au conflit actuel le plus effroyable, en Afrique centrale. Des efforts qui portent progressivement leurs fruits.

Monsieur le président, chères collègues, nous entrons dans la dernière année politique de cette législature. On a jamais vu au Parlement autant de propositions et de projets gouvernementaux prêts à être discutés. Je demande au Parlement d'approuver sans délai le projet de loi relatif à la sécurité routière. Le deuxième pilier des pensions, le crédit à la consommation, la sortie du nucléaire, la réforme de l'adoption, la nouvelle loi sur les armes, la loi antidiscrimination, la réforme de l'impôt des sociétés, la Banque-carrefour des entreprises et le guichet d'entreprises, les écotaxes et les écobonis, l'assurance contre les catastrophes naturelles, la loi sur la drogue, la correction de la loi sur le génocide, l'ouverture du mariage aux homosexuels, la déclaration de patrimoine des responsables politiques, les techniques spéciales de recherche un projet qui est en discussion au sénat avec le projet sur la sécurité des rencontres de football, ainsi que de nombreux autres projets en matière de justice. Et je n'ai pas encore mentionné la ratification des nombreux traités internationaux et le projet de loi comprenant la simplification des plans d'embauche.

Et la liste est incomplète, car il y encore d'importants projets en préparation : le statut social des artistes, les gardiennes encadrées, le conjoint aidant des indépendantes, la responsabilisation des médecins, le centre de connaissance des soins médicaux, la responsabilité médicale des médecins, Il nous reste donc encore beaucoup de travail. Les spéculations sur la tenue d'élections anticipées n'ont donc aucun sens. Il reste encore 23 semaines de travail parlementaire. Si le système de vote électronique le permet, nous devrions pouvoir continuer à travailler, car nous ne pouvons pas reporter les élections. La Chambre et le Sénat sont au cœur de l'action dans leur rôle de législateurs. Cela offre ici une tribune à l'opposition pour présenter ses alternatives. À moins qu'à l'instar de certains avocats plaidant au tribunal, elle préfère les batailles de procédure.

En l'espace de trois ans, ce gouvernement s'est préoccupé de la situation de nombreuses personnes. Permettez-moi simplement de citer quelques exemples. Il y a quatre ans, de nombreuses personnes percevaient une pension inférieure au revenu d'intégration. Nous avons remédié à cela. Il y a quatre ans, nous n'aurions jamais pu aider la population congolaise de Goma au moment où leurs maisons, leurs écoles et leurs hôpitaux étaient submergés par les coulées de lave. Il n'y avait pas d'argent ni d'instance pour s'occuper de tels cas. Nous avons changé cela. Il y a quatre ans, il n'y avait pas de frein à l'accumulation de factures de patient souffrant d'un cancer.. Nous avons résolu cela.

Même si les temps sont un peu plus difficiles, la Belgique va mieux. Mais nous devons continuer à travailler d'arrache-pied. Nous devons continuer les réformes. Chaque travailleur qui perd aujourd'hui son emploi en est un de trop. Chaque criminel qui s'échappe impunément en est un de trop. Chaque suicide d'un jeune, chaque enfant victime de la route, chaque malade mal soigné reste inacceptable.

Les problèmes sont là. Mais ils ne peuvent pas nous paralyser.

niet verlammen. Problemen zijn uitdagingen.

We behoren tot de 10% geprivilegieerden op deze wereld. Wij hebben het goed. Wij hebben alle kansen. Het is niet omdat er af en toe een onheilstijding op ons afkomt dat we in paniek moeten slaan. En het is niet omdat politici vaak misprezen worden, dat politici moeten afhaken. Het is dwaas te investeren in pessimisme.

Laten we investeren in positief denken, in voluntarisme. En in het geloof dat ieder van ons iets kan doen aan een beter België.

De voorzitter. – De bespreking van de federale beleidsverklaring vindt vrijdag plaats. Ik vestig er de aandacht op dat de bespreking de gehele dag in beslag kan nemen.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik zou graag weten of de eerste minister, in tegenstelling tot de vorige jaren, vrijdag het debat over de regeringsverklaring zal bijwonen.

De heer Guy Verhofstadt, eerste minister. – De regering zal vertegenwoordigd zijn.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – De eerste minister legt dus wel een verklaring af, maar zal het debat blijkbaar niet bijwonen. Hij ontwijkt de discussie.

De voorzitter. – Ik wijs erop dat de eerste minister het algemeen beleid van de regering ook in de Senaat heeft toegelicht. Dat was in het verleden niet altijd het geval.

De vice-eerste minister zal aanwezig zijn. Ik groet de heer Michel die ons door zijn aanwezigheid geruststelt over zijn gezondheid.

De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende plenaire vergadering vindt plaats woensdag 9 oktober 2002 om 14 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 16.30 uur.)

Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Timmermans, wegens ambtsplichten.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Tout problème est un défi.

Nous appartenons au 10% de privilégiés sur cette terre. Nous allons bien, nous avons toutes les chances. Ce n'est pas parce que de temps en temps des messages négatifs nous parviennent que le pays doit déprimer. Ce n'est pas parce que certains cultivent le mépris des mandataires politiques que ceux-ci doivent renoncer à leur engagement. Il est donc stupide d'investir dans le pessimisme.

Investissons dans une démarche positive, dans le voluntarisme, dans la conviction que chacun d'entre nous a son rôle à jouer pour encore améliorer la vie en Belgique.

M. le président. – La discussion de la déclaration de politique fédérale aura lieu vendredi prochain. Il n'est pas exclu qu'elle prenne toute la journée.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *J'aimerais savoir si, contrairement à l'année passée, le premier ministre assistera ce vendredi au débat portant sur la déclaration gouvernementale.*

M. Guy Verhofstadt, premier ministre. – *Le gouvernement sera représenté.*

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Le premier ministre fait une déclaration mais n'assistera probablement pas au débat. Il esquive la discussion.*

M. le président. – Je souligne que le premier ministre a exposé la politique générale du gouvernement également au Sénat. Dans le passé, ce n'était pas toujours le cas.

Le vice-premier ministre sera présent et je voudrais d'ailleurs saluer M. Michel qui, par sa présence, nous rassure sur son état de santé.

L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

La prochaine séance plénière aura lieu le mercredi 9 octobre 2002 à 14 h.

(La séance est levée à 16 h 30.)

Excusés

M. Timmermans, pour devoirs de sa charge, demande d'excuser son absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**